



4. bis 10. Mai 2012 Nr. 18/8634



WIRTSCHAFT

Innovativ im Energiesektor: Die Firma BEA Kasachstan ist in Ekibastus und Almaty präsent.

4



С ПРАЗДНИКОМ!

Нурсултан Назарбаев поздравил казахстанцев с Днем единства народа Казахстана.

6



BILDUNG

Welche Bedeutung hat Bildung in Kasachstan? Neue Entwicklungen von der 13. Bildungsmesse Almaty.

7

AKTUELL

VERLÄNGERUNG DES KOSOVO-EINSATZES

Der seit 1999 laufende Kosovo-Einsatz der deutschen Bundeswehr soll um ein weiteres Jahr verlängert werden. Die Regierung beschloss in Berlin, dass weiterhin bis zu 1850 deutsche Soldaten in der früheren serbischen Provinz eingesetzt werden dürfen. Derzeit sind in der von der Nato geführten internationalen Friedenstruppe KFOR rund 5700 Soldaten im Einsatz. Die Bundeswehr stellt mit etwa 900 Soldaten das größte Kontingent. Der Bundestag muss dem Beschluss noch zustimmen. Die erste Beratung ist am 10. Mai geplant, abschließend will das Parlament bis Ende des Monats entscheiden. Eine breite Mehrheit gilt als sicher, da SPD und Grüne grundsätzlich Zustimmung signalisiert haben. Angesichts wachsender Spannungen vor der Kommunalwahl in Serbien am 6. Mai hatte die Bundeswehr kürzlich angekündigt, zusätzliche Soldaten in den serbisch besiedelten Norden des benachbarten Kosovo zu schicken. (dpa)



Фото: akorda.kz

АСТАНА

КАЗАХСТАНСКИЙ ПУТЬ: ЕДИНСТВО, СТАБИЛЬНОСТЬ, МОДЕРНИЗАЦИЯ

В Астане под председательством Главы государства, Председателя Ассамблеи народа Казахстана Нурсултана Назарбаева прошла XIX сессия Ассамблеи с повесткой дня «Казахстанский путь: стабильность, единство, модернизация».

В работе сессии приняли участие члены Ассамблеи народа Казахстана, депутаты Парламента, члены Правительства, главы политических партий, религиозных конфессий, дипломатических миссий, представители научной и творческой интеллигенции.

В своем выступлении Президент Казахстана отметил, что ключевыми ценностями казахстанского общества являются стабильность, единство и модернизация.

«Стабильность была, есть и будет базовым условием развития независимого Казахстана. Стабильность по-казахстански – это свыше 700 новых школ, более 750 новых поликлиник, больниц и медицинских центров. Это полтора миллиона казахстанцев, справивших новоселье в новых квартирах и домах. До 2020 года мы планируем трудоустроить полтора миллиона казахстанцев. По Карте индустриализации до 2014 года будет создано свыше 100 новых производств», - сказал Нурсултан Назарбаев.

Глава государства особо подчеркнул успешное выполнение Дорожной карты «Бизнес-2020». Нигде в мире нет такой программы государственной поддержки предпринимательства. Другой важный проект - программа народного IPO. Президент Казахстана также отметил развитие отечественного здравоохранения. Так, поездами здоровья, оснащенными самым современным оборудованием, оказана медицинская помощь более 100 тысячам жителей более 200 отдаленных сельских пунктов.

«87% казахстанцев отмечают стабильность своего социального самочувствия и уверенность в будущем. Сейчас весь мир с тревогой ожидает новый виток глобального кризиса. Даже в развитых странах нарастают экономические трудности, сокращаются социальные расходы, растут государственные долги. А мы в Казахстане создаем новые заводы, фабрики, выдаем микрокредиты, увеличиваем пенсии, пособия и зарплаты. Это и есть подготовка к любым глобальным кризисам», - сказал Нурсултан Назарбаев.

Другой ценностью нашего общества является Единство казахстанцев. Это бесценный залог необратимости движения Казахстана вперед: «92% казахстанцев оценивают межэтническую обстановку в стране как благополучную. У всех казахстанцев – общее будущее. Это ещё раз показали результаты президентских и парламентских выборов, на которых абсолютное большинство избирателей поддержало партию «Нур Отан». Основа казахстанского единства – это равенство гражданских прав и свобод. Например, сегодня свобода слова в Казахстане, в соответствии с существующим законодательством, обеспечивается в полном объеме. Состояние дел в этой сфере у нас гораздо лучше и благополучнее, чем у любого из наших партнёров по СНГ, ЕвразЭС, ШОС и так далее. По сути, мы наиболее близки к европейским стандартам обеспечения деятельности прессы».

Модернизацию Президент Казахстана назвал императивом глобального развития. Сегодня в мире вызревает новая

технологическая революция, которая откроет невероятные возможности для развития экономики, улучшения жизни людей. Всем казахстанцам важно осознать историческую судьбоносность задач индустриально-инновационного развития, социальной модернизации, региональной и глобальной интеграции.

«Сегодня казахстанец любой этнической или религиозной принадлежности – равноправный гражданин своей страны. Казахский народ и государственный язык выступают как объединяющее ядро развивающейся казахстанской гражданской общности. 70% государственных СМИ издаются на казахском языке. Численность учащихся в школах с казахским языком обучения составляет 63%. Мы поставили задачу достичь к 2020 году 95-процентного владения государственным языком всеми казахстанцами. Я не раз говорил о том, что вопрос о языке – это не вопрос политики. Политическое решение принято давно, с принятием Конституции и соответствующих законов. Вопрос о языке не может быть предметом политических спекуляций», - отметил Президент.

В ходе сессии также выступили члены АНК и гости сессии. В частности, руководитель болгарского этнокультурного центра г. Астаны «Злата» О. Андриевская отметила, что сегодня Ассамблея народа Казахстана – это мощный общественный институт, способный участвовать в решении стратегических задач.

Продолжение на стр. 2.

**ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!**

Ab Juni 2012 erhalten Sie für 1531,04 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkästen, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С июня месяца вы можете получать DAZ за 1531,04 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

АСТАНА

КАЗАХСТАНСКИЙ ПУТЬ: ЕДИНСТВО, СТАБИЛЬНОСТЬ, МОДЕРНИЗАЦИЯ

Продолжение. Начало на стр. 1.

«Казахстан за 20 лет Независимости вышел в число самых динамичных государств. Укрепляется социальная политика, строятся сотни образовательных и медицинских учреждений. Яркий пример: только в прошлом году по всей стране открыто более 1600 дошкольных детских учреждений. Сегодня нет ни одной страны, которая выделяет столько бюджетных средств на лечение своих граждан. И мы этим гордимся. Казахстан убедительно доказал - в XXI веке преуспевает только такое государство, которое сможет эффективно управлять межэтническими отношениями, добьется мира, согласия и дружбы этносов, проживающих в нем», - сказала О.Андриевская.

Председатель научно-экспертной группы Ассамблеи народа Казахстана Карагандинской области В.Б. Молотов-Лучанский подчеркнул, что наша страна сумела избежать в трудные годы перемен обострения межэтнической ситуации.

«Казахстан XXI века - это государство-миротворец. Во всем мире останавливаются производства. А у нас только за последние два года запущено почти 400 новых индустриальных проектов. Казахстанская модель межэтнической толерантности и общественного согласия вызывает огромный интерес. Яркое свидетельство тому - только за 2011 год в Ассамблее побывали представители 16 государств», - отметил В.Молотов-Лучанский.

Президент международной ассоциации развития образования «IADE» (Чехия) Л.Шейко подчеркнула, что в Казахстане созданы все условия для человеческого развития, все пронизано любовью к человеку, к будущему.

«20-летний опыт Казахстана уникален. Мир с интересом наблюдает за стремительным развитием вашего государства. Я возглавляю Международную Ассоциацию развития образования. Именно образование напрямую связано с формированием толерантного сознания. Символом нового казахстанского образования, передового инновационного мышления стал Назарбаев Университет.



Уже сегодня о нем знают далеко за пределами Казахстана, в том числе в Европе. Уверена, в недалеком будущем студенты Чехии, Франции, Германии и других стран почтут за честь учиться в таком прекрасном вузе», - сказала Л.Шейко.

Известный писатель С.Елубай отметил, что благодаря сплоченности и единству народа Казахстана наша страна сумела избежать межнациональных конфликтов и сохранить стабильность в обществе.

Инспектор дорожной полиции ДВД Жамбылской области Т.Буюкиди назвала Казахстан землей мира и согласия.

«В детские годы трудно было понять значение слова «Жерұйық». Теперь я знаю, что только в Казахстане мы можем быть равными среди равных, что только на этой благодатной земле для нас открыты все дороги. Сегодня с этой высокой трибуны мне хочется сказать: «Я горжусь, что живу в Казахстане! Это моя Родина и для меня она самая прекрасная!», - сказала Т.Буюкиди.

Со своей стороны штурмовик отряда специального назначения «Сұңқар»

Б.Дуйсенов заверил, что безопасность и спокойствие граждан, покой наших матерей и отцов, счастье наших детей будут обеспечены.

Председатель ОО «Семипалатинский русский социально-культурный центр» М.Панин особо подчеркнул важность закрытия Семипалатинского полигона и решение об отказе от ядерного оружия.

«Казахстан доказал, что государство со скромным по численности населением может активно влиять на развитие всего мира. Сегодня Казахстан твердо отстаивает право любого государства на мирное использование ядерных технологий и становится лидером по выработке принципов ответственного подхода к «мирному атому», - сказал М.Панин.

Кроме того, на сессии выступили председатель республиканского объединения «Желтоқсан-86» Г.Жунис и председатель координационного совета русских, казахских и славянских объединений Казахстана Ю.Захаров.

В заключение сессии, в рамках 1 мая - праздника Единства народа Казахстана

за значительный вклад в укрепление независимости, национального единства, развитие межкультурного диалога и казахстанского патриотизма Президент Казахстана наградил ряд членов АНК общественной медалью «Қазақстан халқы Ассамблеясының қоғамдық «Бірлік» алтын медалі».

СЛОВАРЬ

- стабильность - Stabilität, f
- равноправный - gleichberechtigt
- сплоченность - Geschlossenheit, f, Einigkeit, f; Zusammenschluss, m
- благодатный - segensreich; fruchtbar
- ядерный - Kern-; Atom-; nuklear

MELDUNGEN

TALIBAN: ANSCHLAG GEGEN OBAMA

Kabul (dpa) - Der Anschlag in Kabul am Jahrestag der Tötung des Al-Kaida-Chefs Osama bin Laden war nach Angaben der Taliban gegen den Besuch von US-Präsident Barack Obama gerichtet. Es habe sich «nicht um Rache für die Tötung Osama bin Ladens» durch amerikanische Spezialkräfte in Pakistan vor genau einem Jahr gehandelt, sagte Taliban-Sprecher Sabiullah Mudschahid. Die Tat solle «übermitteln, dass US-Präsident Barack Obama nicht willkommen» in Afghanistan sei. «Afghanen mögen keine Invasoren, und sie müssen dieses Land verlassen», sagte Mudschahid. «Sobald unsere Mudschaheddin wussten, dass der US-Präsident Afghanistan besuchte, planten wir einen Vergeltungsangriff.» Ein Selbstmordkommando der Taliban hatte am Mittwoch wenige Stunden nach dem Abflug Obamas einen Gebäudekomplex in Kabul angegriffen, in dem westliche Ausländer unterkommen. Mindestens vier afghanische Zivilisten, ein nepalesischer Wachmann und die drei Angreifer wurden getötet. Obama hatte in Kabul gemeinsam mit dem afghanischen Präsidenten Hamid Karsai ein strategisches Abkommen der beiden Länder unterzeichnet. Das Abkommen - dessen genauer Inhalt noch unbekannt ist - sieht unter anderem eine Präsenz von US-Truppen in Afghanistan auch nach dem Ende des Nato-Kampfesatzes 2014 vor.

Обращение участников XIX сессии Ассамблеи народа Казахстана к гражданам страны

Уважаемые сограждане!

Казахстан вступает в новый этап социально-экономической модернизации, форсированного индустриально-инновационного развития, укрепления национального единства.

В Послании народу Казахстана «Социально-экономическая модернизация - главный вектор развития Казахстана» Лидер Нации выдвинул десять новых стратегических направлений, отражающих самые насущные социально-экономические потребности Казахстана и его народа.

Ассамблея народа Казахстана целиком и полностью поддерживает основные направления Послания, которые касаются каждого гражданина нашей страны.

Президент особо подчеркнул, что социальная модернизация - это центральный вопрос деятельности всех ответственных сил Казахстана, а укрепление общественного согласия и национального единства - важное условие экономического и социального прогресса.

Ассамблея отмечает, что в условиях мирового кризиса особое значение приобретает внутренняя стабильность и устойчивость.

Опыт Казахстана показывает: только единство народа помогло преодолеть все испытания. Это доказано временем.



Сегодня Ассамблея является уникальным институтом общенациональной консолидации всего гражданского общества по вопросам мира и согласия.

Ассамблея народа Казахстана призывает всех граждан нашего Отечества приложить все силы к укреплению спокойствия и стабильности на нашей земле.

Ассамблея призывает объединить все силы на благо Родины, укреплять казахстанский патриотизм и чувство ответственности за судьбу страны.

Национальное единство, общественное согласие и толерантность позволяют народу Казахстана коренным образом продвигаться по пути экономического, социального прогресса.

Ассамблея уверена, что под руководством нашего Национального Лидера Нурсултана Абишевича Назарбаева мы достигнем новых высот в построении сильного, благополучного и процветающего Казахстана в XXI веке.

г.Астана, 27 апреля 2012 года

АСТАНА

ПОТЕНЦИАЛ СОТРУДНИЧЕСТВА НЕ ИСЧЕРПАН

Новые перспективы сотрудничества между Посольством Федеративной республики Германия и Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана были обсуждены в Астане. Кроме руководителей региональных обществ немцев на мероприятие были приглашены представители Института им. Гёте, Германской службы академических обменов, а также Германского общества по международному сотрудничеству. В рамках круглого стола была озвучена деятельность всех региональных обществ немцев Республики Казахстан, а также основные направления работы посольства ФРГ в Казахстане.

Олеся Клименко

Уже многие годы Посольство Федеративной Республики Германия активно сотрудничает с АООНК «Возрождение». В прошлом году, к примеру, Посольство ФРГ совместно с Институтом им. Гёте и АООНК «Возрождение» реализовало проект «КиноГермания». По мнению обеих сторон, проект вызвал небывалый ажиотаж по всему Казахстану. Подборка фильмов была довольно удачной и соответствовала мультикультурному обществу Казахстана, зрительные залы всех кинотеатров были переполнены.

Гидо Герц, посол ФРГ в Казахстане: «Для нас очень важно иметь таких партнёров в регионах, на поддержку которых мы всегда можем рассчитывать. В рамках этого круглого стола мы хотели бы рассмотреть новые возможности для совместного сотрудничества. Мы выполняем общее дело, реализовываем культурную политику, и Ассоциация немцев Казахстана – наш естественный партнёр в Казахстане».

Одним из важных пунктов стало обсуждение культурной программы, организованной Посольством ФРГ в Казахстане в текущем году. В апреле стартовал по городам Казахстана Джазовый концерт. В мае запланированы три футбольных турнира в Петропавловске, Астане и Усть-Каменогорске. Турниры под девизом «Sport und Sprache» («Язык и спорт») пройдут среди школьников, изучающих немецкий язык. Генеральное консульство Алматы в свою очередь организует два турнира в Алматы и Актобе. Организаторы ожидают, что данное мероприятие привлечёт большое количество молодых людей к



Гидо Герц и Александр Дедерер.



Председатели региональных обществ немцев Казахстана.

этой связи хотелось бы получить предложения со стороны немецких обществ. При составлении проектов важно учитывать тот факт, что это должны быть мероприятия, отражающие современную Германию и территориально охватывать большее количество городов Казахстана».

Одним из наиболее обсуждаемых вопросов мероприятия стала процедура выдачи виз, её правовые аспекты. Многие годы эта тема волнует не только Ассоциацию немцев Казахстана, но и представителей всего немецкого этноса. Сегодня Германия одна из самых посещаемых казахстанцами стран, более миллиона наших соотечественников проживают в этой стране. Поэтому визовые вопросы всегда стоят на повестке дня.

Как было озвучено на мероприятии, посольство заинтересовано, чтобы Германию посещало как можно больше людей. И для решения визового вопроса посольство делает всё возможное. Периодически вносятся определённые коррективы, к примеру, в последнее время был пересмотрен перечень требуемых документов, который теперь сокращён до минимума, для экономии времени введена электронная система записи, но ажиотаж, тем не менее, не спадает, особенно в летний период.

При рассмотрении документов на получение визы рассматриваются и учитываются три аспекта: финансовый – сможет ли человек финансировать свою

поездку и свое пребывание в Германии; цель визита, а также «укоренение связей в Казахстане», то есть всё то, что будет способствовать возвращению человека назад в Казахстан. Даже если человек молод, холост, но у него хорошая работа, следовательно – это отличная мотивация для возвращения в Казахстан и большая вероятность того, что виза будет получена. Сегодня, по словам сотрудников посольства, очень низкий процент отказов и заметно увеличилось количество годовых многократных виз.

Наибольшую сложность, по словам участников мероприятия, вызывает электронная запись на сдачу документов. На момент заседания, как показал официальный сайт Посольства ФРГ в РК, всё время до конца мая было уже занято, иногда посольство добавляет дополнительное время, но и оно в считанные минуты оказывается занятым. Люди вынуждены сидеть часами, порой до глубокой ночи, по несколько дней, но им так и не удаётся получить желанную запись. Подобные трудности, по словам сотрудников посольства, возникают из-за того, что большинство агентов, разбирающих время, – туристические фирмы, которые потом берут за это деньги, хотя данная услуга бесплатная и, по замыслу посольства, должна была облегчить процедуру получения виз. В данное время посольство осознало проблемность данного вопроса и пытается найти выход из

сложившейся ситуации. Что же касается вопроса облегчения визового режима для представителей немецкого меньшинства в Казахстане, то Германия в одиночку не может решить этот вопрос. Это можно сделать только совместно с другими странами Европейского Союза, участниками Шенгенского соглашения.

В заключение участники мероприятия отметили, что потенциал сотрудничества между АООНК «Возрождение» и Посольством ФРГ в РК далеко не исчерпан и будет возрастать.

MELDUNGEN

ТАМЫРЫ БІР БАЙТЕРЕК

С 2010 года под эгидой Ассамблеи народа Казахстана кыргызские этнокультурные объединения Казахстана реализуют проект «Тамыры бір байтерек». В рамках проекта в Доме музея им. М.Ауэзова состоялся круглый стол на тему «Мухтар Ауэзов, Чингиз Айтматов. О нерасторжимости казахско-кыргызских историко-культурных связей». Целью данного мероприятия является укрепление дружбы, межэтнического согласия, воспитание молодёжи на принципах мира, братства, толерантности и гуманизма, отраженных в произведениях Ауэзова и Айтматова, пропаганда казахской и кыргызской культуры, традиций, развитие и укрепление культурного и гуманитарного сотрудничества между Республикой Казахстан и Кыргызской Республикой.

AM 3. MAI: WELTTAG DER PRESSEFREIHEIT

Die Organisation Reporter ohne Grenzen zählte 2011 67 getötete und 1044 verhaftete Journalisten. Bis Ende April 2012 kamen etwa 20 weitere ums Leben. Der Welttag der Pressefreiheit am 3. Mai erinnert daran, dass Berichtersteller in vielen Ländern mit Gewalt und Terror unter Druck gesetzt und mit Strafen belegt werden. Zudem rufen die Vereinten Nationen zusammen mit Journalisten- und Verlegerverbänden dazu auf, die Pressefreiheit nicht zu beschränken. Der Tag wurde 1993 von der UN-Vollversammlung ausgerufen. Er erinnert an eine Erklärung zur Pressefreiheit, die 1991 in Namibias Hauptstadt Windhuk verabschiedet wurde. (dpa)



Йенс-Михаэль Бопп.

изучению немецкого языка. В сентябре в Астане запланирован показ мод с участием двух дизайнеров из Германии и двух из Казахстана. Завершат серию культурных мероприятий традиционные рождественские концерты в Астане и Караганде. В рамках подготовки к Рождеству с коллегами из посольств Швейцарии, Италии и других стран были проведены переговоры по организации рождественских базаров, к данному мероприятию могут подключиться и немецкие общества Казахстана. Это отличная возможность для совместного сотрудничества.

Это же подчеркнул в своём выступлении Йенс-Михаэль Бопп, первый секретарь посольства ФРГ, руководитель отдела права и культуры: «Концепцию мероприятий на будущий год мы составим уже в сентябре текущего года, в

WIRTSCHAFT

„DER MENSCH STEHT IM MITTELPUNKT!“

Die Firma BEA Elektrotechnik und Automatisierung eröffnete auf der Gründungsfeier am 18. April die Repräsentanz BEA Kasachstan. Somit ist das innovative Unternehmen mit einer Tochtergesellschaft in Ekibastus und Almaty präsent.

Von Malina Weindl

Seit nunmehr sechs Jahren präsentiert BEA auf dem kasachischen Markt Energiedienstleistungen und ist vor allem in der Rohstoffgewinnung und Energieerzeugung sowie der Energieübertragung und -verteilung tätig. Das Unternehmen hat eine über 100-jährige Firmengeschichte und ist durch diese reichen Erfahrungen im Bereich Bergbau, Kohleabbau und Elektrifizierung ein gefragter und kompetenter Partner. Insgesamt 360 Ingenieure, Techniker und Monteure sind bei BEA in Deutschland und den Filialen in Osteuropa und Kasachstan beschäftigt.

Die Unterzeichnung des Rohstoff- und Technologieabkommens zwischen Deutschland und Kasachstan, welches unlängst im Rahmen des Besuchs Nursultan Nasarbajew in Deutschland zustande kam, hat den Grundstein für eine strategische Zusammenarbeit und Partnerschaft beider Länder im Rohstoff- und Technologiebereich gelegt.

Daher war nach sechsjähriger Erfahrung auf dem kasachischen Markt die Gründung einer kasachischen Tochterfirma für BEA



Bild: DAZ

Gemeinsam zum Erfolg: Reinhard Schlemmer (VINCI, Mitte) und Uwe Graff (BEA, rechts) mit Prof. Dr. Lochmann (DKU, li) und dem Deutschen Generalkonsul Dr. Gerold Amelung (2. v. li.) auf der Gründungsfeier in Almaty.



Bild: www.bea-tdl.de

Technisches Know-How aus Deutschland jetzt auch in Kasachstan.

nur eine logische Konsequenz im Sinne der wirtschaftlichen Kooperation zwischen Deutschland und Kasachstan.

Der Deutsche Generalkonsul in Kasachstan, Dr. Gerold Amelung, begrüßte auf der Veranstaltung am 18. April die Firmenneugründung. Die neue Repräsentanz BEA Kasachstan zeige deutlich, dass das Unternehmen genau die Art von Partner ist, die Kasachstan zur Innovation seiner Wirtschaft brauche. Durch die neue Rohstoffpartnerschaft im Industrie- und Technologiebereich erhalte BEA Kasachstan, so Dr. Amelung, de facto den Segen von höchster Ebene und habe beste Aussichten auf eine erfolgreiche Entwicklung.

Der Schritt zur festen Repräsentanz in Kasachstan mache vor allem eines sehr klar, so Jörg Hetsch, Leiter des Delegiertenbüros der Deutschen Wirtschaft in Zentralasien: Im Rahmen der deutsch-kasachischen Wirtschaftspartnerschaft werden nicht nur Rohstoffe exportiert, sondern auch Technologien nach Kasachstan importiert.

Das Unternehmen BEA gehört dem französischen Mutterkonzern „VINCI“ an, der mit

fast 190 000 Mitarbeitern und einem Umsatz von 37 Milliarden Euro zu den größten Baukonzernen der Welt zählt.

Das Motto des VINCI-Konzerns ist auch gleichzeitig das Motto der Firma BEA: Der Mensch steht im Mittelpunkt. Dies beweisen VINCI und seine Tochterfirmen mit einer gelebten Firmenphilosophie. Nur gemeinsame Erfolge sind für die Mitarbeiter des Baukonzerns wirkliche Erfolge. Mit seiner neuen Vertretung in Kasachstan reiht sich BEA ideal in das vielfältige Spektrum von Industrie-, Telekommunikationsleistungen und Leistungen im Energiesektor seines Mutterkonzerns ein.

Die Firmenneugründung von BEA Kasachstan bietet zudem für VINCI die Möglichkeit, Brücken nach Zentralasien zu bauen. Durch profunde Kenntnisse der Kundenbelange und jahrelange Erfahrungen wird ein vernetztes Arbeiten gemeinsam mit den Kunden vor Ort ermöglicht. BEA Kasachstan ist ein Unternehmen nahe am Kunden und ein wichtiger Ansprechpartner vor Ort.

Fortsetzung auf Seite 5.

KOMMENTAR:

DAZ: Herr Westphal, was erhoffen Sie sich nach der Neugründung der Firma BEA Kasachstan von der deutsch-kasachischen Zusammenarbeit?

Frank Westphal: Die Firma BEA ist, wie Sie bereits wissen, seit sechs Jahren in Kasachstan präsent. Der Konzern „VINCI Energies“ übernahm BEA vor neun Monaten mit der klaren Perspektive, sich auf das Marktsegment „Mining-Bergbau“ zu konzentrieren.

Unsere Vision ist: Wir wollen der gefragteste Dienstleister für die Elektrifizierung und Automatisierung der Rohstoffgewinnung in Eurasien werden.

Dies beinhaltet zwei Dinge: Zum einen möchten wir der gefragteste Dienstleister für unsere Kunden sein, zum anderen natürlich für unsere Mitarbeiter.

Unser Konzern, zu dem die Firma BEA gehört, ist eine reine „Peoples-Company“, d.h. wir leben von den Mitarbeitern, von den Menschen. Deshalb ist die Mitarbeiterorientierung in unserem Unternehmen ein hoher Wert.

VINCI Energies versteht sich selbst als reiner Dienstleister; wir verfügen über kein einziges eigenes Produkt. Dafür sind im Konzern insgesamt 60 000 Menschen beschäftigt. Allein davon 30 000 Ingenieure und 30 000 gewerblich Beschäftigte, die Dienstleistung am Kunden vor Ort erbringen. Wir versuchen, aus dem Kontakt mit den Menschen vor Ort unsere Projekte zu generieren und entsprechenden Service zu bieten.

In diesem Sinne passt die Firma BEA hervorragend in das Konzept von VINCI.

Der kasachische Markt ist für uns sehr spannend, und zwar nicht erst seit der Präsidenten Nursultan Nasarbajew, Nursultan Nasarbajew, der Bundeskanzlerin Angela Merkel in Deutschland einen Besuch abgestattet hat. Unser Beitrag ist modernste



Bild: DAZ

Frank Westphal, Vorsitzender der Geschäftsführung BEA Deutschland.

Technologie, die effizient und energiesparend hier in Kasachstan eingesetzt wird. Diese Technologie werden wir gemeinsam mit unseren kasachischen Mitarbeitern am Markt platzieren.

Ich bin davon überzeugt, dass wir als BEA Kasachstan einen wichtigen Beitrag zur Erreichung des obersten wirtschaftlichen Ziels der Regierung Kasachstans

leisten können, welches bekanntlich vom Präsidenten Nursultan Nasarbajew formuliert wurde: Kasachstan soll bis zum Jahr 2030 zu den besten zehn Industrienationen (Top-Ten) gehören.

Diese Unterstützung werden wir nicht mehr wie bisher von Deutschland aus realisieren können, sondern mit sogenanntem „Local Content“, also mit einheimischem Know-How und Mitarbeitern aus Kasachstan verwirklichen. Wenn wir den Kunden ein Partner sein wollen, erwarten die Kunden auch von uns, dass wir vor Ort präsent sind.

Diesbezüglich besteht seit vier Jahren eine enge Kooperation mit der Technischen Universität Almaty, die es uns ermöglicht hat, den ersten Bachelor-Studenten und Ingenieur in der Firma BEA einzustellen. Ende dieses Jahres wird außerdem der erste Master-Student und zukünftige BEA-Mitarbeiter sein Studium abschließen.

Weiterhin sind wir auf der gezielten Suche nach kasachischen Mitarbeitern, mit denen wir gemeinsam die Zukunft der BEA Kasachstan gestalten wollen.

Welche Fähigkeiten halten Sie in Bezug auf eine Tätigkeit bei BEA Kasachstan für entscheidend?

Bei der Auswahl neuer einheimischer Mitarbeiter halte ich die sogenannten „Soft Skills“ für extrem wichtig. Das bedeutet, unsere zukünftigen Mitarbeiter müssen den Willen und die Bereitschaft zeigen, für BEA zu arbeiten. Sie müssen nicht nur fähige Fachkräfte sein, sondern auch einen besonderen Antrieb und eine besondere Motivation haben. Sie sollten letztendlich verstehen, was es heißt, „Dienstleister“

zu sein.

Nach unserem Verständnis bedeutet „Dienstleistung“, rund um die Uhr für den Kunden ansprechbar zu sein. Auch dann, wenn es einmal keinen Spaß macht. Unsere Mitarbeiter sollten bereit sein, außergewöhnliche Belastungen für den Kunden und zum Wohle der Firma in Kauf zu nehmen und so außergewöhnliche Erfolge selbst zu gestalten.

Das wünsche ich mir auch von zukünftigen Mitarbeitern. Wenn sie verstehen, was es heißt, Dienstleister zu sein, kommt der Spaß an der Tätigkeit ganz automatisch.

Welche Herausforderungen sehen Sie hierbei?

Ich sehe insgesamt zwei Herausforderungen: Zum einen muss es uns gelingen, die fachliche Qualifikation der Mitarbeiter sicherzustellen.

Zum anderen ist es immens wichtig, die Mitarbeiter durch intelligente Bindungsprogramme für unser Unternehmen zu gewinnen.

Unser Mutterkonzern VINCI hat diesbezüglich einen guten Background und gute Konzepte. Wie sie vielleicht wissen, ist VINCI unter dem EuroStock 50 an der europäischen Börse vertreten. Der größte Aktionär des VINCI-Konzerns sind seine Mitarbeiter, die etwa 10 % des Aktienpotentials halten.

Diese Erfolgsgeschichte möchten wir, wenn möglich, auch in Kasachstan einführen. Die Mitarbeiter sollten die Möglichkeit haben, vergünstigte Konzern-Aktien von VINCI zu kaufen, um eine gewisse Bindung zu generieren – sowohl an den Konzern als auch an das Unternehmen.

WIRTSCHAFT

„DER MENSCH STEHT IM MITTELPUNKT!“

Fortsetzung von Seite 4.

Im Dienst am Kunden liegt auch die ehrgeizige Vision der Mitarbeiter begründet: BEA möchte der gefragteste Dienstleister in der Elektrifizierung und Automatisierung der Rohstoffgewinnung in Eurasien werden. Um dieses Ziel zu erreichen, braucht man entsprechende Strategien. Dazu gehören die Kundennähe und die Investition in das Wissen und die Fähigkeiten der Mitarbeiter. Mit dem Standort Ekibastus legte BEA bereits 2006 den Grundstein eines Service-Standortes. Im bekannten Steinkohlebecken im Nordosten des Landes wurde bereits an der Errichtung mehrerer großer Kohleabbau-Anlagen mitgewirkt und wurden über zwölf große Bagger und Bandanlagen elektrotechnisch ausgerüstet, so der Generaldirektor der TOO BEA Kasachstan, Uwe Graff. Oberstes Ziel sei für ihn, den Kunden als Problemlöser und Ansprechpartner stets zur Seite zu stehen. Mit der Gründung der kasachischen Tochterfirma BEA komme es jetzt darauf an, so Graff, europäische Technologie nach Kasachstan zu bringen und gemeinsam mit den kasachischen Mitarbeitern erfolgreich zu sein. Motivierte und gut ausgebildete Fachkräfte stellen dabei die Entwicklung des Know-Hows aus Deutschland sicher.

Kasachstan ist ein großes Land - und die Firma BEA möchte sowohl die Herausforderung in Kasachstan als auch die sich bietenden großen Chancen nutzen, betonte Graff. Dies sei aber nur gemeinsam mit dem Mutterkonzern und den Mitarbeitern möglich. Denn der Mensch steht im Mittelpunkt!

VOKABELN

- *Energiedienstleistung, f - энергоуслуги*
- *Vandanlage, f - транспортер*
- *Kohleabbau, m - угледобыча*
- *Problemlöser, m - разрешитель проблем (перен.)*
- *Kundenbelange, pl - интересы, требования потребителей*
- *Dienstleister, m - производитель услуг*

INTERVIEW MIT UWE GRAFF, LEITER DER REPRÄSENTANZ EKIBASTUS UND GESCHÄFTSFÜHRER DER TOO BEA KASACHSTAN

DAZ: Was hat Sie gerade nach Kasachstan geführt und welche Erwartungen knüpft die Firma BEA an die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kasachstan?

Uwe Graff: Die Zusammenarbeit der Firma BEA TDL aus Schwarze Pumpe mit den Firmen in Kasachstan wächst seit mittlerweile sechs Jahren stetig. Seit 2006 sind wir in Kasachstan auf dem Markt aktiv und haben in diesen Jahren nicht nur

Produkte und Dienstleistungen hierher verkauft, sondern auch mit unseren Anlagen qualitativ hochwertiges deutsches Know-How nach Kasachstan geliefert. Wir konnten in diesen sechs Jahren verfolgen, wie sich das Land Kasachstan selbst wirtschaftlich weiterentwickelt hat.

Das Wachstum am Markt wie auch der Entwicklungsprozess des Landes hat uns insofern in unserem Entschluss bestärkt, dass wir mit den einheimischen Unterneh-

men gemeinsam Technologien entwickeln, aber vor allem weiterentwickeln wollen.

Es ist wichtig, nicht nur den Export von Produkten und Anlagen aus Deutschland zu fördern, sondern gerade das Wissen um das Know-How und das Interesse der Menschen vor Ort zu wecken, mit der modernen Technik verantwortungsbewusst und selbstständig umzugehen.

Wie stellen Sie sicher, dass der nötige Wissenstransfer vor Ort stattfindet? Wie sollen die einheimischen Fachkräfte ausgebildet werden?

Die Förderung der beruflichen Entwicklung vor allem junger Menschen liegt uns sehr am Herzen, denn profitieren werden in Zukunft beide Länder gemeinsam. Seit einiger Zeit arbeiten wir mit der Technischen Universität Almaty zusammen. Dabei verfolgen wir das Ziel, mit jungen interessierten Studenten in Kontakt zu treten, die wir in Deutschland zunächst mit der Technik vertraut machen. Wir streben an, sie nach Abschluss ihres Studiums in unsere kasachische Gesellschaft als Fachingenieure zu integrieren. Im Rahmen unserer Zusammenarbeit auch mit deutschen Universitäten möchten wir perspektivisch die Absolventen aus Almaty in Deutschland weiter ausbilden, um ihre Fähigkeiten weiterzuentwickeln.

Was kann Kasachstan von Deutschland und auf der anderen Seite Deutschland von Kasachstan lernen?

Ich denke, unsere deutschen Tugenden wie Pünktlichkeit, Sauberkeit, Präzision und Wertschätzung der Arbeit und Natur werden besonders von den Bürgern Kasachstans geschätzt.

Seit Beginn meiner Tätigkeit hier in Kasachstan habe ich auch sehr viele schöne Seiten kennengelernt, was die Menschen hier in Asien auszeichnet. Der große Familienkreis ist über den Rahmen von Feierlichkeiten hinaus für jedes einzelne Mitglied sehr wichtig. Doch auch Gastfreundlichkeit, Zufriedenheit und Freude selbst an kleinen Dingen des Lebens sind ganz besondere Kennzeichen.



Uwe Graff auf der Gründungsfeier von BEA Kasachstan.

Bild: DAZ

KOMMENTAR

DAS SCHWARZE GOLD



*Prof. Dr. Bodo Lochmann ist
Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum
Ehrenprofessor ernannt.*

Die Weltwirtschaft hängt trotz eines deutlichen Rückgangs des relativen Verbrauchs nach wie vor am Öl, ohne das nichts läuft. Zwar ist der Anteil des Ölverbrauchs am Weltverbrauch von Primärenergieträgern von über 70 % zu Beginn der 1970er Jahre auf heute etwa 40 % zurückgegangen, dafür hat sich der absolute Verbrauch in diesem Zeitraum aber fast verdreifacht und steigt unvermindert weiter an. In den meisten westlichen Industriestaaten hat nach den großen Energiekrisen der 1970er Jahre eine mehr oder weniger konsequente Hinwendung zu energiesparenden Technologien der Energienutzung eingesetzt, die hier erzielten Einsparungen werden jedoch durch den rasant zunehmenden Verbrauch von Schwellenländern mehr als überkompensiert. Insbesondere die Milliardenvölker China und Indien haben sich mittlerweile zu den am dynamischsten wachsenden Nachfragern nach Öl entwickelt, und ihr Ölhungert ist auf absehbare Zeit kaum zu stillen.

Zwar konnte bisher die wachsende

Nachfrage befriedigt werden, aber immer nur durch steigende Ölpreise, hinter denen vor allem objektiv steigende Förderkosten stehen. Wenn z. B. Ende der 1990er Jahre der Exportpreis für kasachisches Erdöl bei etwa 10 Dollar pro Barrel lag (womit kaum die Selbstkosten gedeckt wurden), erlässt man heute etwa das Zehnfache davon, natürlich mit ordentlichem Gewinn.

Nun gibt es seit vielen Jahren Berechnungen, wie lange die bekannten und mit kurz- und mittelfristig verfügbaren Technologien förderbaren Erdölmengen noch reichen könnten. Allgemein anerkannt ist dabei die Aussage, dass wir uns gegenwärtig in der Phase der höchsten Erdölförderung befinden, die sich aber ab sofort aus objektiven Gründen schrittweise reduzieren wird. Beides zusammen - die steigenden Ölpreise und die Aussicht auf eine längerfristig versiegende Förderung - hat u.a. die Entwicklung der Nutzung erneuerbarer Energiequellen deutlich vorangebracht. In einer Reihe von in diesem Bereich technologisch hochentwickelten Ländern steht die Wind- und Biogasnutzung unmittelbar davor, eine wirtschaftliche Alternative zu den klassischen Energieträgern - darunter Erdöl - zu werden; der Sonnenenergie zur Stromgewinnung könnte das mittelfristig gelingen. Eine wesentliche Bedingung dafür ist aber, dass die Preise für traditionelle Energieträger hoch bleiben, damit sich die hohen Anfangsinvestitionen

in die neuen Energiequellen auch lohnen. Bisher sah es in dieser Hinsicht auch günstig aus, nun aber könnte sich das Blatt wenden. Ursache dafür ist die sogenannte Fracking-Technologie, eine in den USA entwickelte neue Bohrtechnik, mit der bislang nur schwer und wirtschaftlich gar nicht erschließbare Erdölvorräte erschlossen werden können, die in Schiefergestein-Formationen gebunden sind. Diese Technologie besichert den USA im Moment einen unverhofften Öl- und Erdgasgegen, der die Energiewelt auf den Kopf stellen könnte. Die USA haben bis etwa 1950 Öl und Ölprodukte exportiert, seither war das Land aber trotz hoher Eigenförderung immer auch auf wachsende Ölimporte angewiesen, die etwa 60% des Verbrauchs betragen. Das ändert sich jetzt, denn erstmals exportieren amerikanische Unternehmen wieder Öl, denn der Importbedarf ist auf etwa 40% des Gesamtbedarfs gesunken. Beigetragen hat dazu auch eine Verbrauchsverringerung im Inland, u.a. durch staatliche Auflagen, die den Benzinverbrauch für Neuwagen auf 6,6 Liter begrenzen. Die amerikanischen Autokonzerne haben dabei aus der jüngsten Krise gelernt und bieten solche spritsparenden Autos auch aus eigener Produktion an. Der Preis für Erdgas, das meist als Nebenprodukt der Ölförderung abfällt, ist infolge des großen Aufkommens schon soweit gesunken, dass es manchmal schon nicht mehr lohnt, es zu verkaufen.

Damit ist zu erwarten, dass sich der Siegeszug der erneuerbaren Energieträger verlangsamen wird. Weitsichtig handeln aber dennoch die Länder, die sich nicht allein vom Preis des Öls beeindruckt lassen, sondern auf solche strategischen Vorteile der erneuerbaren Energien, wie innovative und ökologische Effekte sowie Schaffung progressiver Produktionsstrukturen setzen. Nicht zuletzt tragen die neuen Energiequellen auch dazu bei, die Welt sicherer zu machen. Schließlich weht der Wind überall, während Öl nur in begrenzten Regionen vorkommt, so dass das Konfliktpotential rund um das schwarze Gold erhalten bleibt.

VOKABELN

- *Ölverbrauch, m - расход нефти*
- *energiesparend - энергосберегающий*
- *Ölhunger, m - нефтяной голод*
- *Energieträger, m - энергоноситель*
- *spritsparend - экономичный (о бензине, горячем)*

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ПРАЗДНИКИ

ДЕНЬ ЕДИНСТВА НАРОДА КАЗАХСТАНА

Глава государства Нурсултан Назарбаев поздравил казахстанцев с Днем единства народа Казахстана и принял участие в праздничных мероприятиях, которые прошли на площади «Астана» в Алматы.

Нурсултан Назарбаев отметил, что праздник единства народа Казахстана стал хорошей традицией нашего народа.

«Благодаря единству, сплоченности всех этносов, которые проживают в нашей стране, мы добились значительных успехов. За короткий исторический срок – 20 лет – мы смогли построить сильное независимое государство, сделать его известным и уважаемым во всем мире. Дружба и доверие, солидарность и сплоченность присущи всем нашим согражданам, независимо от их национальности и вероисповедания. Это основа нашего единства, источник нашей стойкости и силы духа, уверенности в завтрашнем дне. Своим примером мы доказали всему миру, что культурное и языковое многообразие – не причина для разногласий и ссор. Напротив, это наш важный стратегический ресурс развития», – сказал Нурсултан Назарбаев.

Глава государства также отметил, что в то время, когда во всем мире идут войны, социальные, этнические и религиозные конфликты, Казахстан демонстрирует устойчивый рост и



Фото: akorda.kz

стабильность: «У нас действуют программы по созданию новых рабочих мест, предоставлению доступного жилья, успешно развиваются системы здравоохранения и образования. Это есть наша идеология. Уважая,

доверяя и помогая друг другу, мы способны решить любые проблемы. У нас есть одна Отчизна – это Республика Казахстан, нас объединяет одна казахстанская земля. Всех нас связывает одна цель – построение

благополучной и процветающей страны».

В заключение Глава государства пожелал казахстанцам здоровья и счастья, успехов и благополучия, оптимизма и уверенности в будущем.



Фото: akorda.kz



Фото: akorda.kz

КАРатау

Я ГОРЖУСЬ СВОИМ ДЕЛОМ!

Руководителю центра немецкой культуры г.Каратау Жамбылской области Валерию Романовичу Рихтеру 18 апреля исполнилось 50 лет.

«Каждый человек должен помнить о своих корнях», – говорит Валерий Романович. – А это значит беречь, сохранять, укреплять и передавать из поколения в поколение традиции своего народа. Именно этому мы, взрослые, должны научить молодежь.

В центре нет профессионального хореографа, поэтому, изучив книги по народному немецкому танцу, Валерий

Романович сам готовит детей к выступлениям в городских и областных мероприятиях. Подготовка к праздникам в центре проходит оживленно, ребята изготавливают декорации, мастерам под чутким присмотром заботливого руководителя. На помощь в работе с детьми всегда приходит верный друг и помощник Валерия Романовича – супруга Наталья.



«С детьми интересно, – говорит Валерий Романович. – Все занятия проходят на одном дыхании, а все благодаря позитивной энергетике ребят».

Общество немцев Жамбылской области поздравляет Валерия Романовича

Рихтера с юбилеем! Выражаем огромную благодарность за тот неоценимый вклад, который вы вносите в развитие нашего общества.

Желаем вам здоровья, творческих успехов и осуществления идей!

BILDUNG

13. INTERNATIONALE BILDUNGSMESSE ALMATY

Bildung ist und bleibt ein spannendes Thema in Kasachstan. Auf dem Ausstellungsgelände ATAKENT in Almaty wurde am 18. April für alle Bildungsinteressierte, Multiplikatoren und künftige Studierende die 13. Kasachisch-Internationale Messe für Bildung und Karriere 2012 eröffnet.

Von Malina Weindl

Zufrieden, mit Taschen bepackt und Info-Broschüren in der Hand traten gleich mehrere Besucher aus dem Pavillon 9 A: auf dem Messegelände ATAKENT stand vom 18. Bis 20. April alles im Zeichen der Bildung. Neben Bildungspartnern wie Hochschulen, Colleges und Akademien aus Kasachstan stellten auch Deutsch-Mittlerorganisationen ihre Leistungen aus. Die Deutsch-Kasachische Universität (DKU), der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD), aber auch das Goethe-Institut präsentierten mit fachkundigem Personal ihre reichhaltigen und vor allem attraktiven Bildungsangebote. Viele Multiplikatoren suchten an den drei Messetagen den Stand des DAAD auf, um sich über die Möglichkeiten eines DAAD-Stipendiums oder schlichtweg über Deutschlernangebote zu informieren. Der Leiter des Informationsbüros des DAAD in Almaty, Michael Jaumann, schätzte die Besucherzahlen am DAAD-Stand für den ersten Tag positiv ein. Die meisten Interessierten, so Jaumann, wandten sich mit qualifizierten Fragen an die DAAD-Mitarbeiter und zeigten damit, dass sie sich gut auf die Messe und „ihren“ Bildungspartner vorbereitet hatten.

Inessa Schepetjuk, Marketing-Expertin an der DKU, betonte dagegen, dass im Vergleich zum vorigen Jahr die Besucherzahlen an ihrem Stand etwas zurückgegangen seien. Die Anfragen seien jedoch von sehr unterschiedlicher Natur: Viele Schüler und Studenten wüssten schon sehr genau darüber Bescheid, was und wo sie studieren wollten. Insbesondere das Studienangebot der DKU sei für viele interessant, weil es die Möglichkeit eines Deutschlandaufenthaltes



Großer Andrang am DAAD-Stand und zufriedene Besucher.

und eines kasachisch-deutschen Doppelabschlusses bietet. Andere Besucher dagegen sind einfach neugierig und möchten sich nur pauschal über Angebote informieren.

Was alle Deutschmittler auf der diesjährigen Bildungsmesse Almaty verband, war ein gemeinsamer Quiz-Wettbewerb. Jeder Besucher konnte bei der Beantwortung von verschiedenen Fragen zu deutschen Kultur-

mittler-Organisationen sein Bestes geben und attraktive Preise gewinnen. Von Mittwoch bis Freitag um 11 und 15 Uhr fand am Stand des DAAD eine Preisverleihung statt, was den DAAD zum offensichtlich begehrtesten Stand im Pavillon Nr. 9A werden ließ. Die bunten Caps, Taschen, Kugelschreiber und Bücher mit den Logos der Deutschmittler waren in der Tat für viele Besucher eine

gute Motivation, mehr über die deutsche Sprache und Kultur zu erfahren.

Die Botschaft, welche die 13. Bildungsmesse in Almaty den Besuchern vermittelte, zielte auf die vielen Chancen und Möglichkeiten für junge Menschen ab: Es lohnt sich, in Bildung und Ausbildung zu investieren, weil es letztendlich eine Investition in unsere Zukunft ist.

DAZ befragte Besucher und Aussteller, wie sie die Möglichkeiten einschätzen, eine hochwertige Ausbildung in Kasachstan zu erhalten.

- Как вы считаете, возможно ли в Казахстане получить качественное высшее образование?



Дина Жунусова, DAAD: «Качественное образование в Казахстане получить довольно сложно, но многое зависит и от самих студентов. Если человек хочет получить хорошее образование не просто для работы, но и для дальнейшего развития, он должен очень ответственно подойти к выбору места учебы. Я считаю, что предложения университетов в целом еще слабоваты. Необходимо как можно скорее решать эту проблему, а о важности для жизни получения качественного образования внушать еще со школьной скамьи, формируя в каждом учащемся осознанное отношение к учебе».

Dina: Eine hochwertige Ausbildung in Kasachstan zu erhalten ist meiner Ansicht nach schon etwas schwieriger. Letzten En-

des hängt alles von den Studenten selbst ab. Wenn jemand für seine weiterführende Karriere und Arbeit eine qualitativ gute Ausbildung anstrebt, so kann er das durchaus erreichen. Aber die Bildungsangebote unserer Universitäten sind meiner Meinung nach im Großen und Ganzen noch nicht ausreichend. Bereits von der Schulbank an sollte der Schwerpunkt auf gute Bildung gelegt werden. Was noch hinzukommt, ist das Bildungsbewusstsein der Menschen hier in Kasachstan – das muss noch gesteigert werden.

Аня, КазУМОиМЯ: «Я думаю, это вполне возможно в Казахстане. Может быть, в других европейских странах накоплен больший опыт,



история образования (образовательной системы) намного обширнее, но в то же время в Казахстане, я считаю, есть достаточно достойных высших учебных заведений. Сейчас я изучаю немецкий язык в КазУМОиМЯ и очень благодарна своему университету и работающим в нем преподавателям».

Аня: Ich denke, dass es durchaus möglich ist, in Kasachstan eine hochwertige Ausbildung und Hochschulausbildung zu erhalten. Natürlich haben andere Länder in Europa mehr Erfahrung, ein anderes Bildungssystem und auch einen anderen historischen Hintergrund, was Bildung betrifft. Ich glaube aber, dass es in Kasachstan ausreichend qualifizierte Hochschulen und Bildungseinrichtungen gibt. Ich studiere gerade an der Fakultät für Fremdsprachen der Weltsprachen-Universität „Abylai Chan“ und bin meiner Universität sehr dankbar, dass ich diese ausgezeichnete Ausbildung erhalte.

Жанара, жительница Алматы, посетительница: «Иметь высшее образование – это замечательно, но я считаю, что самое главное получить качественное образование, чтобы по окончании университета претендовать на хорошую работу. Сейчас многие, окончив университет, идут работать совсем по другой специальности, не могут устроиться на работу, а диплом лежит».

Schanara: Bildung ist das eine – aber wenn meine Tochter beispielsweise eine gute hochwertige Ausbildung erhalten soll, dann ist für mich auch wichtig, dass sie später mit dem Abschluss auch eine gute Arbeit findet. Momentan beenden viele Absolventen die Uni, das Diplom aber liegt zu Hause und nützt den jungen Menschen nicht. Sie arbeiten nicht in ihrer Fachrichtung, sondern nach anderer Spezialisierung und können keine geeignete passende Arbeit finden.



- Первый день у вас прошел успешно, кто вас посетил?

Инесса Шепетюк, отдел маркетинга КНУ: «К нам приходят школьники, многие из которых уже четко знают, где хотят учиться и на каком факультете. Есть и те, кто приходит специально к нам, потому что выбрали наш университет. Есть просто посетители, которые еще не знают, где они хотят учиться, им просто любопытно. Но в этом году, на мой взгляд, количество потенциальных учащихся нашего университета меньше, чем в прошлом. Общий поток в первый день был гораздо меньше, чем в прошлом году. Даже не знаю, с чем это может быть связано».

- Каковы, на ваш взгляд, преимущества обучения именно в вашем университете?

Абитуриентам нравится как наша программа обучения, так и возможность поехать в Германию для получения второго диплома. Мы уточняем, что для поступления в КНУ совершенно не обязательно знать немецкий. Многие интересуются обучением в Германии, потому что хорошо владеют немецким языком.

INTERVIEW

„WASSER VERBINDET!“

Welche Bedeutung hat grenzüberschreitendes Wassermanagement für Zentralasien? DAZ sprach mit Dr. Alfred Diebold, dem Technischen Direktor des Internationalen Fonds zur Rettung des Aralsees, über Chancen und Herausforderungen.

DAZ: Herr Diebold, Sie haben vor kurzem das Buch „From the Glaciers to the Aral Sea - Water Unites“ herausgegeben. Was möchten Sie den Lesern mit der Veröffentlichung dieses Buches vermitteln?

Die Veröffentlichung meines Buches „Water Unites“ war ein sehr wichtiges Anliegen für mich. Vor allem, weil ich damit meine Verbundenheit mit meinen Kollegen bei der Internationalen Stiftung zur Rettung des Aralsees und den Menschen in Zentralasien zum Ausdruck bringen wollte. Ein Buch zum Thema Wasser, wo der Mensch im Vordergrund steht, könnte meiner Meinung nach sehr gut zum Verständnis dazu beitragen, wie das viele Wasser des Amudarja und des Syrdarja letztendlich in dieser Region besser genutzt werden kann.

Hier müssen wir aus der Vergangenheit lernen. Ich denke da nur an die Versalzung der Böden oder die Aralsee-Katastrophe, an den Klimawandel. All diese Themen spielen eine immens wichtige Rolle für die Zukunft Zentralasiens und auch für die Menschen in dieser Region. Sie sind auch entscheidend für die Aufgabenstellung für das Exekutivkomitee der Internationalen Stiftung zur Rettung des Aralsees, als dessen technischer Direktor ich tätig bin.

Außerdem möchte ich mit dem Buch dem Leser vermitteln, wie vielfältig unsere Aufgabenstellungen bei der Internationalen Stiftung sind, wie die Probleme im Wassermanagement aussehen und vor allem welche Ansätze es zur Lösung dieser Probleme gibt. Durch einen theoretischen, erzählerischen und einen Bildteil wollen wir die Region den Lesern in Zentralasien und letztendlich auch in der ganzen Welt näher bringen.

Was umfasst Ihr Aufgabengebiet als Technischer Direktor des Internationalen Fonds zur Rettung des Aralsees?

Meine Aufgabe besteht primär darin, den Vorsitzenden des Exekutiv-Komitees zu beraten, die Stiftung nach außen zu vertreten und mit internationalen Gebern verhandeln.

Als sogenannte Integrierte Fachkraft wurde ich von der Bundesregierung über die Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit nach Almaty entsandt. Das bedeutet, dass die Bundesregierung Deutschland die Stiftung zur Rettung des Aralsees unterstützt.

Unsere Aufgabe muss man jedoch im umfassenden Kontext der deutschen Entwicklungsarbeit sehen. Es existiert der sogenannte „Berlin-Prozess“, der im Jahre 2008 durch den damaligen Außenminister Frank-Walter Steinmeier initiiert wurde. In dieser Vereinbarung geht es darum, dass die Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der Zentralasienstrategie der Europäischen Union die Länder Zentralasiens dabei unterstützt, die Arbeit im

grenzüberschreitenden Wassermanagement zu optimieren. Im Rahmen dieser Arbeit habe ich als Berater gemeinsam mit internationalen und lokalen Experten das „Aralsee-Programm 3“ erarbeitet. Mittlerweile umfasst das Programm insgesamt 45 Projektvorschläge, nicht nur zur Rettung des Aralsees sondern viel mehr um insgesamt die Wassernutzung in der Region zu verbessern. Die Projekte sollen nach Wunsch der zentralasiatischen Präsidenten mit Unterstützung von internationalen Gebern, wie der Weltbank, USAID, der SWISS Development Corporation, der GIZ und anderen Organisationen nach und nach implementiert werden. Damit besteht meine Aufgabe zum einen im Management, zum anderen ist es eine stark inhaltlich geprägte Aufgabe, die stets vom Leitgedanken des integrierten Wasserressourcenmanagements getragen wird. Das bedeutet, dass wir und unsere Partner das Thema „Wasser“ nicht unabhängig von der Umwelt, der Landwirtschaft, der Industrie und anderen vielfältigen alternativen Nutzungsmöglichkeiten betrachten.

Welche Bedeutung hat das „grenzüberschreitende Element“ im Wasserressourcen-Management?

Wenn wir vorausschicken, dass die Internationale Stiftung zur Rettung des Aralsees den fünf zentralasiatischen Ländern gehört, liegt es nahe, dass das grenzüberschreitende Element ein eindeutiger Schwerpunkt unserer Arbeit ist. Mit einem Blick auf die Karte wird das anschaulicher: Die Flüsse Amudarja, Serafschan und Syrdarja entspringen im Hochgebirge und fließen dann in die Ebenen nach Usbekistan, Turkmenistan und Kasachstan. Hier ist es unser wichtigstes Anliegen, zwischen den fünf zentralasiatischen Ländern grenzüberschreitend einen Ausgleich zu schaffen. Sowohl die oberen Anrainer dieser zentralasiatischen Wasseradern als auch die unteren Bewohner sollen in der Lage sein, das Wasser so nutzen zu können, dass es insgesamt für alle reicht und einen maximalen Nutzen stiftet.

Inwiefern unterstützt Deutschland die Ausbildung des einheimischen Personals und die Weiterqualifizierung der Fachkräfte vor Ort?

Bezüglich der Ausbildung der lokalen Kräfte besteht meine Aufgabe auch darin, einen Teil der Erfahrungen, die wir in Europa gesammelt haben, den Fachkräften vor Ort zu vermitteln. Wir versuchen ein Beispiel zu geben, wie wir in Europa mit bestimmten Problemen umgehen. Zugleich nehme ich aber auch viele Ideen und Gedanken vor Ort auf, um die Situation besser einschätzen zu können, das ist selbstverständlich.

Wir wollen mit unserer Arbeit Denkstöße geben und Diskussionsprozesse initiieren. Uns kommt es hauptsächlich



Dr. Alfred Diebold.

darauf an, dass die Länder Zentralasiens untereinander besser kommunizieren, interagieren und sich auf gemeinsame Strategien einigen.

Beispielsweise gibt es Unstimmigkeiten zwischen Tadschikistan und Usbekistan, die sich gerade im Bereich der Wassernutzung auswirken. Ich spiele auf das große Staudammprojekt „Rogun“ an, das für Tadschikistan von enormer Bedeutung sein könnte. Usbekistan sieht in diesem Staudammprojekt für sich nicht zwingend einen Nutzen, weil es viel mehr befürchtet, dass die Wasserversorgung in Zukunft nicht gewährleistet wäre.

In der Tat gibt es verschiedene Auffassungen diesbezüglich. Hier ist unsere Stiftung aufgedorrt, am Dialog zwischen den fünf zentralasiatischen Staaten und den internationalen Organisationen und Gebern mitzuarbeiten.

Wir haben auch als Bundesrepublik ein Interesse daran, dass sich die Länder und die Region gut entwickeln, dass die wirtschaftlichen, sozialen und ökologischen Probleme gelöst werden.

In Ihrem Buch gibt es ein Kapitel mit der Frage „Wem gehört das Wasser?“ Das ist eine interessante Frage mit juristischer Konnotation. Mit welchen Herausforderungen haben Sie diesbezüglich zu kämpfen?

Das ist tatsächlich ein hochinteressantes Thema. Wir beziehen uns auf die Internationale Helsinki-Konvention von 1992, die häufig als Grundlage für juristische Auseinandersetzungen zu verschiedenen Wasserfragen herangezogen wird.

Die Konvention fordert von den Unterzeichnerstaaten, dass Wasser gerecht verteilt wird, dass es nicht belastet wird und dass Dialogprozesse als Grundlage dieser Vereinbarung zwischen den genannten Ländern stattfinden.

Leider sind nur Usbekistan und Kasachstan dieser Konvention beigetreten, die oberen Anrainer der Flußgebiete Amudarja, Serafschan und Syrdarja haben die Vereinbarung noch nicht unterzeichnet.

Dies bedeutet, dass diese internationalen gesetzlichen Grundlagen hinsichtlich grenzüberschreitender Fragen noch nicht für die ganze Region greifen.

Es gibt durchaus auch noch andere Modelle, die geeignet wären, hier in Zentralasien angewendet zu werden, wie beispielsweise die European Water Framework Directive, mit der wir in Europa die besten Erfahrungen gemacht haben. Aber um solche Konzepte umzusetzen bedarf es großer Überzeugungsarbeit. Interessante Aspekte eröffnen sich auch mit der Fragestellung nach dem Wert des Wassers. Usbekistan beispielsweise steht auf dem Standpunkt, dass Wasser ein von Gott gegebenes Geschenk oder Gut ist. „Water is a God-given good“. Nach dieser Interpretation könne es keinen Geldwert haben. Dies geht letzten Endes auf islamische Vorstellungen zurück, die besagen, dass jeder, der Wasser braucht, es nutzen darf und in angemessener Menge zur Verfügung haben sollte. Kirgistan vertritt dahingegen den Standpunkt, dass die Wasserressourcen im eigenen Land auch Kirgistan gehören. Das heißt, der Staat Kirgistan ist entsprechend der Eigentümer des Wassers. Wasser an sich habe nach dieser kirgisischen Interpretation einen Wert, der auch bezahlt werden muss.

Stichwort Aralsee: Wie lautet Ihre Prognose zur ökologischen Situation des Aralsees? Welche Ansätze zur „Rettung des Aralsees“ gibt es?

Dazu möchte ich auf ein Kapitel in unserem Buch „From the Glaciers to the Aral Sea - Water unites“ verweisen. Dort arbeiten wir die Geschichte des Aralsees auf. Bis 1960 war der Aralsee der viertgrößte Binnensüßwassersee der Welt. Bis zum heutigen Tage ist er flächenmäßig um 90 % geschrumpft. Der See hat auch ähnlich große Mengen an Wasservolumen verloren, weil aus bekannten Gründen das Wasser nicht mehr über die natürlichen Zuflüsse in den Aralsee gelangt.

Fortsetzung auf Seite 9.



INTERVIEW

„WASSER VERBINDET!“

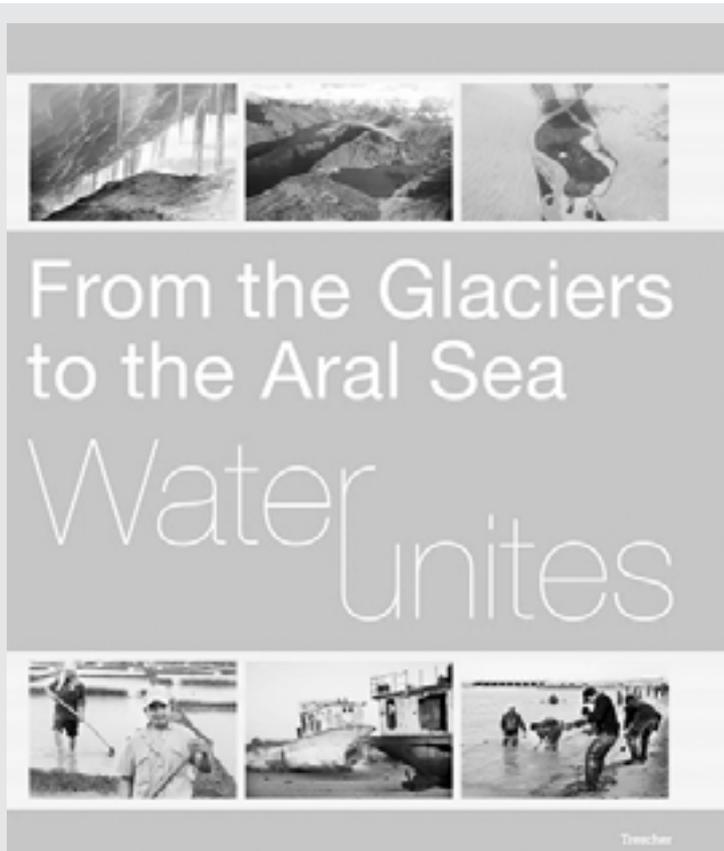
Fortsetzung von Seite 8.

Am Fluss Amudarja wurde das Wasser nach Turkmenistan in den Karakum-Kanal geleitet. Im Fergana-Tal und in Südkasachstan wurde im Verlaufe der Jahre sehr viel Wasser für den Baumwollanbau abgeleitet. Dies hat in der Konsequenz dazu geführt, dass sich der Wasserzufluss drastisch reduziert hat. Im Jahre 2006 hat Kasachstan den Deich "Kokaral" gebaut. Dieser Deich hat zu dem positiven Effekt geführt, dass der Aralsee gestaut wird, was das Mikroklima des Sees verändert hat. Das ist eine richtige Erfolgsstory, es gab einen enormen Anstieg der Fischpopulation. Heute wird wieder Fischfang betrieben, und die Lebenssituation in den umliegenden Dörfern des nördlichen Aralsees hat sich wirklich deutlich verbessert.

Im nördlichen Bereich des Aralsees fließt ja bekanntlich der Fluss Syrdarja, der im Hochgebirge des Tienschans in Kirgistan entspringt und nach Westen fließt. Wenn das Wasser auf dem Weg dorthin schon verbraucht werden würde, gäbe es kein Wasser mehr im Aralsee. Hier müssen also Verhandlungen mit allen Anrainer-Ländern geführt werden, dass ein Minimum von 5 Kubikkilometern Wasser pro Jahr im Aralsee einfließen müssen. Diese Menge wird mindestens benötigt, um den jetzigen Wasserstand des Sees zu halten. In sehr trockenen Jahren kann es durchaus passieren, dass kein Wasser zum See gelangt. Daher ist dafür Sorge zu tragen, dass die Wassermenge über Jahre hinweg gut ausgeglichen wird.

Auf welches Netzwerk von Partnern können Sie in Ihrer Arbeit zurückgreifen?

Insbesondere bei grenzüberschreitenden Aufgaben ist es wichtig, mit den Regierungen der zentralasia-



BUCHEMPFEHLUNG: From the Glaciers to the Aral Sea. 1st edition 2012, 256 pages, color print, 233 photos, 26 maps, 20 diagrams - english - ISBN 978-3-89794-800-6 24,95 Euro. Trescher Verlag.

DER AUTOR:

Alfred Diebold ist der Technische Direktor des Exekutivkomitees der Internationalen Stiftung zur Rettung des Aralsees in Almaty / Kasachstan. Er hält einen Dokortitel in Wirtschaftswissenschaften von der Universität Stuttgart / Deutschland. Seine Interessen liegen im Bereich der nachhaltigen Bewirtschaftung der Wasserressourcen, der Integration ökonomischer, ökologischer und politischer Erwägungen im grenzüberschreitenden Wasserressourcenmanagement. Er hat auch eine Ausbildung als Fotograf und Filmemacher an der Tisch School of the Arts in New York / USA durchlaufen. Seit Beginn seiner beruflichen Laufbahn arbeitete er bei den Vereinten Nationen, Nichtregierungsorganisationen und privaten Unternehmen in Asien, Afrika und Europa. Er produzierte Filme, schrieb Bücher und Artikel. Ein weiteres Buch über das Reisen in der Arktis an Bord von Expeditionsschiffen wurde im gleichen Verlag im Jahr 2011 veröffentlicht.

tischen Länder zusammenzuarbeiten. Diese Kooperation hat höchste Priorität. Außerdem existieren in allen fünf Ländern sogenannte Wasserkomitees, das Internationale Komitee zur Koordinierung der Wassernutzung mit dem wir uns eng abstimmen. Weitere wichtige Partner für uns sind die Weltbank, die Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ), die Gelder für das Wassermanagement zur Verfügung stellen. Es würde den Rahmen sprengen, alle Organisationen aufzuzählen, die sich mit dem Thema Wasser beschäftigen. Doch trotz institutioneller Schwächen kann man sagen, dass die Zusammenarbeit immerhin zwischen allen Beteiligten dazu geführt hat, den Frieden in der Region zu erhalten.

Was wünschen Sie sich für Ihre zukünftige Arbeit im Internationalen Fonds zur Rettung des Aralsees?

Ich bin mit meiner Arbeit und vor allem mit den Ergebnissen sehr zufrieden. Allerdings würde ich mir wünschen, dass das, was wir bei der Internationalen Stiftung zur Rettung des Aralsees erarbeitet haben, auch in die Praxis umgesetzt wird. Es wäre optimal, wenn wir durch presse- und öffentlichkeitswirksame Maßnahmen noch deutlicher auf die Problematik der knappen Ressource Wasser aufmerksam machen würden. Dann wären die Chancen noch besser, dass alle Entscheider und Akteure in einen gemeinsamen Dialog über die Wasserressourcennutzung eintreten würden, der zu nachhaltigen Übereinkommen führen würde und nicht nur zu sogenannten Ad-Hoc-Abkommen, die sehr kurzlebig sind.

Vielen Dank für das Gespräch!

Das Interview führte Malina Weindl.

VOKABELN

- grenzüberschreitend - трансграничный
- Versalzung, f - засоление
- Wasserressourcenmanagement, n - управление водными ресурсами
- Binnensüßwassersee, m - пресноводное озеро
- öffentlichkeitswirksam - общественно-значимый

KOLUMNE

ALS LANDEI IN BERLIN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich war eine Woche lang in Berlin. Ich war schon viele Male in Berlin und kenne die Stadt inzwischen einigermaßen gut. Aber Berlin verändert sich. Und ich verändere mich. Und so begegnen wir uns immer wieder neu, Berlin und ich.

Berlin ist rot! Beim Überqueren einer Straße bin ich nie mit einer Ampelphase ausgekommen. Bei Grün ging ich los, bei Rot stand ich noch mitten auf der Straße. Das passiert mir in Köln selten. Ich vermute, jede Stadt hat ihre eigene Ampellogik. Während in einigen Städten das Rot signalisiert: „Schlendere ruhig noch gemächlich weiter. Bis die Autos Grün haben, dauert es noch ein paar Schritte“, heißt es in anderen Städten: „Springt die Ampel auf Rot, springe du schleunigst von der Straße, sonst wirst du eine Sekunde später von einem Auto umgenietet“. Ich habe mich

als Landei geoutet, das hektisch über die Straße flattert.

Berlin ist laut! Die Geräuschkulisse von Berlin hat sich mir besonders dann aufgedrängt, wenn ich mal eben von unterwegs aus telefonieren wollte. Keine Chance, eine halbwegs ruhige Ecke zu finden. Es tönen gleichzeitig hämmernder Baustellenlärm, quietschende S-Bahnen, brummende LKWs, murmelnde Menschen, fiepsende Straßenmusik, säuselnde Kaufhausmusik und weitere nicht identifizierbare Klänge auf einen ein. In meiner Landei-Idylle gibt es nur maximal zwei der genannten Geräusche gleichzeitig.

Berlin ist bunt! In Berlin gibt es immer viel zu bestaunen, vor allem die Berliner mit ihren schrillen Brillen, kessen Kleidern und frechen Frisuren. Mit meinem quietschgrünen Mäntelchen im Retro-Look komme ich mir in Köln ganz frech und frei vor und werde oft darauf angesprochen. In Berlin kräht kein Hahn nach meinem Landei-Look.

Berlin ist offen! Ich empfinde Köln als offen, freundlich und hilfsbereit, aber im Gegensatz zu den Berliner Plaudertäschchen sind wir Kölner fast schon maulfaul. Egal wo und wer, die Berliner finden immer Zeit für persönliche Gespräche. Da konnte

ich nur freudig nicken, zum Mitschnäbeln fehlte mir die Übung.

Berlin ist groß! Dass in Berlin die Wege weit sind, ist mir eigentlich bewusst und doch ist der Zeitpuffer, den ich extra einplane, nie groß genug, um entspannt von A nach B zu finden. Ich bin immer, aber auch immer in großer Eile, weil ich die Entfernungen nie, aber auch nie richtig einschätze. In meinem Köln-Dorf brauche ich maximal eine halbe Stunde, um die Stadt zu durchqueren.

Berlin ist eine Baustelle! Wo viel Stadt ist, ist auch viel Bau- und Ausbaubedarf, vollkommen klar! Und doch ist es immer wieder irritierend, dass das nie fertig wird und man keinen Weg gehen kann, ohne umgeleitet zu werden. Wenn ich in Köln eine Baustelle finden will, muss ich sie suchen. Als ich das letzte Mal umgeleitet worden bin, war ich noch in der Schule.

Berlin ist nostalgisch! Köln hat interessante Geschäfte, so was wie Hutmacher oder Antiquariate, diese sind aber über die gesamte Stadt verteilt. In Berlin gab es allein in meinem Wohnviertel einen Schuster, einen Geigenbauer, einen E-Gitarren-Bauer und ein Atelier für Figurentheater! Da habe ich mir mit offenem Mund mein Landei-

Schnäbelchen an der Schaufensterscheibe plattgedrückt.

Berlin ist lecker! In Köln gibt es viele gute Lokale unterschiedlicher Geschmacksrichtungen, aber in Berlin brauche ich ein Jahr, um mich durch die unzähligen verschiedenen Küchen zu essen.

Zusammenfassend kann ich sagen: Berlin ist toll, und Berlin ist stressig! Ich erhole mich von meinem Besuch und freue mich schon wieder auf den nächsten.

VOKABELN

- gemächlich - спокойный, удобный; безмятежный
- Kaufhausmusik, f - музыка, звучащая в универмагах, из универмагов
- maulfaul - неразговорчивый, молчаливый
- umleiten - з.д.: направлять в обход
- Geschmacksrichtung, f - (определенный) вкус

ASTANA

GEMEINSAME ZIELE - ZUR FÖRDERUNG DER DEUTSCHEN MINDERHEIT

Die Rolle der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) im Rahmen des Programms des Bundesinnenministeriums zur Förderung der deutschen Minderheit in Kasachstan hat sich geändert: Dr. Irina Hetsch erklärte auf dem Jahrestreffen der Deutschen Botschaft und der Vertreter der deutschen Minderheit neue Grundlagen in der Zusammenarbeit.

Von Malina Weindl

Rundtischgespräche dienen einem gemeinsamen konstruktiven Austausch zwischen allen Teilnehmern. Im Zeichen eines konstruktiven Dialogs stand auch der diesjährige Runde Tisch am 23. und 24. April in Astana. Insgesamt neunzehn Gebietsvertretungen der Deutschen Minderheitenorganisation „Wiedergeburt“ und Vertreter verschiedener Mittlerorganisationen (GIZ, DAAD, Goethe Institut) folgten der Einladung der Deutschen Botschaft nach Astana. Neben der Unterstützung der Deutschen Minderheit durch die Botschaft, stand ein Thema weit oben auf der Tagesordnung: Das neue Verhältnis und die enge Zusammenarbeit zwischen der Assoziation der Deutschen Kasachstans, „Wiedergeburt“, sowie der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ). Die GIZ-Vertretung für das BMI Programm in Almaty unter Leitung von Dr. Irina Hetsch koordiniert die Hilfsprogramme des Bundesministeriums des Innern für die deutschen Minderheiten in Kasachstan, Kirgisien und Usbekistan.

Das BMI-Programm zur Unterstützung der deutschen Minderheit in Kasachstan stellt seit einigen Jahren die Bewahrung von Kultur und Traditionen der deutschen Minderheit, deren eigenständige Interessenvertretung in der Gesellschaft sowie deren Brückenfunktion zu Deutschland in den Fokus seiner Arbeit.

Für die anstehenden BMI-Projekte mit den Vertretern der deutschen Minderheit wird von der Bundesregierung Deutschland 2012 insgesamt ein Budget 1,9 Millionen EUR bereitgestellt. Diese Gelder sind für Projekte in den Bereichen Jugendarbeit und Eliteförderung, Spracharbeit und Förderung der ethnokulturellen Identität sowie Unterstützung der Selbstorganisation der deutschen Minderheit und der Partnerschaftsbeziehungen zu Deutschland und auch für soziale Arbeit vorgesehen.

Der neue Fokus des Programms spiegelt sich auch in der Übernahme von mehr Verantwortung durch die Deutsche Minderheit selbst für die inhaltlichen Aspekte und die finanzielle Abwicklung der Projekte wider. Anstelle vieler kurzfristiger Einzelverträge mit dem GIZ-Büro in Almaty treten drei neue Verträge zwischen der Assoziation der Deutschen Kasachstans und der Zentrale der GIZ in Eschborn in Kraft, auf deren Grundlage die Zusammenarbeit zukünftig gestaltet wird. Diese betreffen den Bereich der ethnokulturellen Arbeit, kombiniert mit Projekten in der Jugendarbeit, dem Eliten-Programm, der Selbstorganisation der deutschen Minderheit und Partnerschaftsprojekten.

Ein zweiter Vertrag regelt die Zusammenarbeit im Bereich der Spracharbeit und ein dritter Vertrag die soziale Arbeit.



(V.l.n.r.): Valeria Göttmann (Deutsche Botschaft Astana), Ruben Bachmann (AdDVK), Dr. Irina Hetsch (GIZ).

Diese Vertragsgrundlagen sollen zunächst für die Dauer von einem Jahr gelten. Es ist vorgesehen, sie dann zu verlängern, wenn die geplanten Ergebnisse der Projekte erreicht werden, und wenn eine internationale Wirtschaftsprüfung die sachgemäße Verwendung der Fördergelder und die Einhaltung der Verträge bestätigt.

Dr. Hetsch machte vor den Vertretern der „Wiedergeburt“ deutlich: Mit der Übergabe der inhaltlichen und finanziellen Durchführungsverantwortung für die Programmarbeit an die Dachorganisation der Deutschen Minderheit ändert sich die Rolle der GIZ im Programm. Die GIZ hat zwar weiterhin eine wichtige Mittlerfunktion zwischen der Bundesregierung Deutschland und dem Partner vor Ort in Kasachstan, der Assoziation „Wiedergeburt“ und ist das verbindende Element zwischen der Organisation der Deutschen Kasachstans und dem Bundesinnenministerium.

Es sei aber notwendig, so Dr. Hetsch, allen Wiedergeburtsgesellschaften in den Regionen auch die neue Rolle der GIZ Almaty sowie ihre eigenen Verantwortlichkeiten zu vermitteln: Bereits in laufenden Projekten sei die GIZ nicht mehr für die inhaltliche Umsetzung verantwortlich. Sie wird nunmehr verstärkt als Beraterin und als Prüfinstanz in der Projektarbeit tätig und kontrolliert den Prozess der zielkonformen Mittelverwendung. Dieser Prozess fordert von den regionalen Wiedergeburtsgesellschaften zudem mehr Professionalität, eigene Entscheidungsprozesse zu gestalten. Letztendlich bestimmen

die Vertretungen der deutschen Minderheiten nun selbst über die Art und Verwendung der bereitgestellten Finanzen.

In ihrer neuen Beratungs- und Monitoringfunktion konzentrierte sich das GIZ Projektbüro in Almaty in Zukunft verstärkt auf die Wirkungen der finanziellen Unterstützung, die von Deutschland bereitgestellt wird. Für das Bundesinnenministerium ist die Wirkungsmessung der Projekte von besonderer Bedeutung. Jedes Projekt muss in seinem Ergebnis auch messbar gemacht werden.

Das Programm der Bundesregierung der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der deutschen Minderheit in Zentralasien:

Seit Beginn der 90er Jahre unterstützt die deutsche Bundesregierung die deutschen Minderheiten in den GUS-Staaten durch kulturelle, wirtschaftliche, humanitäre und gemeinschaftsfördernde Maßnahmen. Im Mittelpunkt der Fördermaßnahmen des Bundesministeriums des Innern (BMI) stehen die ethno-kulturelle Arbeit an Begegnungszentren, die Selbstorganisation, die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen sowie Hilfen im humanitären und sozialen Bereich. Die politische Verantwortung des Programms liegt beim Bundesministerium des Innern. Die Projektmaßnahmen in Kasachstan, Kirgisien und Usbekistan werden über die Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) koordiniert.

Deshalb wurde gemeinsam mit der Dachorganisation der deutschen Minderheit eine spezielle „Steuerungsgruppe zum Wirkungsmonitoring“ gebildet.

Diese beschäftigt sich eigens mit der Wirkungsmessung der Minderheitenprojekte. Hier kommt es vor allem auf die Dokumentation, die Analyse und die Ergebnisse der Projekte an, um vor dem Bundesinnenministerium entsprechend Rechenschaft für die Verwendung der Fördergelder ablegen zu können. Darüber hinaus trägt diese Arbeit auch zur strategischen Entscheidungsfindung im BMI bei.

Trotz veränderter Aufgaben und neuem Rollenverständnis verbinden die GIZ Almaty und die „Wiedergeburt“ gemeinsame Ziele, um die deutsche Minderheit in Zentralasien weiterhin zu fördern und zu unterstützen.

VOKABELN

- Gebietsvertretung, f - областное представительство организации
- Tagesordnung, f - повестка дня
- Bewahrung, f - сохранение
- Mittelverwendung, f - расходование средств
- messbar - измеримый

KULTUR

FILME ÜBER AFRIKANISCHE KRIEGE UND KUBA GEWINNEN IN TRIBECA

«TribeCa» gibt es erst seit zehn Jahren, doch das von Robert De Niro mitbegründete Filmfestival hat sich längst einen Namen gemacht. Auch diesmal gewannen wieder die Außenseiter - mit bemerkenswerten Filmen.

«Una Noche» und «War Witch» heißen die diesjährigen großen Gewinner des Tribeca-Filmfestivals in New York. Beide Filme bekamen gleich in mehreren Kategorien Preise von der Jury zugesprochen. In «War Witch», einem Film des kanadischen Regisseurs Kim Nguyen, geht es um die traumatischen Erlebnisse eines 14-jährigen Mädchens im vom Krieg zerrütteten Kongo. «Una Noche» schildert die Fluchtversuche kubanischer Jugendliche in die USA.

Die wenigen Filme mit deutscher Beteiligung beim Festival gingen fast leer aus.

Lediglich in einer Nebenkategorie gewann die deutsch-israelische Coproduktion «The Flat». Der Film von Arnon Goldfinger schildert die Spurensuche eines Mannes in der Wohnung seiner gerade gestorbenen Großmutter.

«War Witch» beschreibt das Schicksal der 14-jährigen Komona («wunderbar gespielt von der Laienschauspielerinnen Rachel Mwanza» laut Jury) die von Rebellen aus ihrem Dorf entführt wurde, um als Kindersoldatin missbraucht zu werden. Sie kann fliehen und erlebt zum ersten Mal so etwas wie

Glück, doch die Schatten der Vergangenheit holen das Kind ein.

In «Una Noche» geht es vor allem um Raul und Elio, zwei kubanische Teenager, die westliche Touristen betreuen - und von deren Wohlstand träumen. Als Raul auch noch beschuldigt wird, einen Ausländer angegriffen zu haben, entschließen sich beide zur Flucht aus dem angeblichen Arbeiterparadies Kuba, obwohl Raul dann seine Zwillingsschwester Lila zurücklassen müsste.

Die Jury vergab Preise in etwa einem Dutzend Kategorien. Besonders hervorgehoben

wurden dabei noch «The World Before Her» und «Wavumba». Im letzteren beschreibt der niederländische Filmmaker Jeroen van Velzen das Leben des alten Fischers Masoud aus Kenia. In «The World Before Her» geht es um zwei junge Frauen aus Indien, die einen Schönheitswettbewerb gewinnen wollen.

Das Tribeca-Festival war vor zehn Jahren unter anderem von Oscar-Preisträger Robert De Niro gegründet worden. Auf dem diesjährigen Festival wurden 89 längere und 60 Kurzfilme aus 46 Ländern gezeigt. (dpa)

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

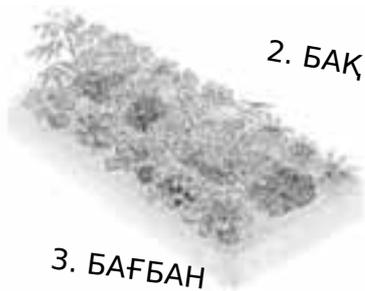
Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Казахский - детям!

1. БАҚША



2. БАҚ

3. БАҒБАН

4. ҚАЗЫП ШЫҒАРУ



5. ЖИНАУ

6. ӨНІМ



7. ПІСУ

8. ЖҮЙЕК

Ключ: (1. огород, 2. сад, 3. садовник, 4. копатель, 5. собирать, 6. собирать, 7. созреть, 8. грядка.)

РАЗГОВОРНИК



ПЛАТЕЖИ. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ. ТӨЛЕМДЕР. ЖАЛПЫ МӘСЕЛЕЛЕР.

Давайте перейдем к обсуждению порядка платежей.

Да, конечно. Нам следует обсудить общие объемы платежей, графики по ним и другие вопросы.

Нельзя забывать о льготах, валюте, месте и формах оплаты.

При платежах первостепенное значение имеют их объемы.

Полная стоимость контракта включает в себя...

- накладные расходы
- себестоимость продукции

Кәне, төлем тәртібін талқылауға көшейік.

Иә, әрине. Біз төлемдердің жалпы көлемін, олар бойынша кестелер мен басқа да мәселелерді талқылауымыз керек.

Төлем төлеу жеңілдіктерін, валюталарын, жері мен төлем түрлерін ұмытуға болмайды.

Төлем төлеу кезінде оның көлемінің маңызы зор.

Келісімшарттың толық құнында ... қамтылады.

- үстеме шығындар
- өнімнің құны

Перейдем к нашему контракту.

Мы поставили нам...на сумму 50 000 тенге.

- галантерейные товары
- канцтовары
- оборудование

Исчисление... мы произвели соответственно представленным документам.

- издержек
- прибыли
- себестоимости
- убытков
- цен

За ваш счет мы относим также расходы за...

- дополнительную проверку и наладку оборудования
- приглашение докладчиков

Все цены указаны в прейскурантах и отражены в других согласованных документах.

Мы выставляем вам счета на сумму ... тенге.

А вот другие счета.

Мы представили их к оплате за...

- доставку
- страхование
- упаковку
- хранение

Но мы никогда не применяем подобных расчетов.

Мы считаем, что размеры месячных платежей должны определяться только объемом выполненных работ.

Какие формы расчета вы практикуете?

Будет ли производиться расчет...?

- безналичным способом
- наличными

Біздің келісімшартқа көшейік.

Сіз бізге 50 000 теңге мөлшерінде... жеткіздіңіздер.

- галантерей тауарларын
- кеңсе тауарларын
- жабдық

Біз... ұсынылған құжаттарға сәйкес есептедік.

- шығындарды
- пайданы
- өзіндік құнды
- залалдарды
- бағаны

Сондай-ақ біз... үшін жұмсалған шығындарды да сіздің есепке жатқызамыз.

- жабдықты қосымша тексеру мен пысықтау
- баяндамашыларды шақыру

Барлық баға бағаламада көрсетілді және басқа келісілген құжаттарда бейнеленді.

Біз сізге... теңге мөлшерінде шот ұсынамыз.

Міне басқа шоттар.

Біз оларды... үшін төлеуге ұсындық.

- жеткізу
- сақтандыру
- буып-түю
- сақтау

Бірақ біз мұндай есептесуді ешқашан да қолданбаймыз.

Біз айлық төлемдердің мөлшері тек орындалған жұмыстардың көлемімен айқындалуға тиіс деп есептейміз.

Сіз есеп айырысудың қандай нысанда-рып қолданып жүрсіз?

Есеп айырысу... жүргізіле ме?

- қолма-қол ақшасыз
- қолма-қол ашамен

1. MAI - WIR GRATULIEREN!

Hallo, сәлем und привет, liebe Kinder! Ich bin Adil, der kleine Adler, und möchte euch von ganzem Herzen zum 1. Mai gratulieren! Am 1. Mai feiern wir in Deutschland den Internationalen Tag der Arbeit - in Kasachstan den Tag der Einheit des Volkes! Der Mai gilt außerdem als schönster Frühlingsmonat. Vielleicht kennt ihr das Frühlingslied „Komm, lieber Mai“?



Quelle: www.dpa.de, www.gartencenter.de

KOMM, LIEBER MAI...

Komm, lieber Mai, und mache
Die Bäume wieder grün
Und lass uns an dem Bache
Die kleinen Veilchen blüh'n
Wie möchten wir so gerne
Ein Veilchen wiederseh'n
Ach lieber Mai wie gerne,
Einmal spazieren geh'n.

Zwar Wintertage haben
Wohl auch der Freuden viel:
Man kann im Schnee eins traben
Und treibt manch Abendspiel,
Baut Häuserchen von Karten.
Spielt Blinde Kuh und Pfand,
Auch gibt's wohl Schlittenfahrten
Auf's liebe freie Land.

Doch wenn die Vöglein singen
Und wir dann froh und flink
Auf grünem Rasen springen
Das ist ein ander' Ding!
Jetzt muss mein Steckenpferdchen
Dort in dem Winkel stehn,

Denn draußen in dem Gärtchen
Kann man vor Schmutz nicht geh'n.

Am meisten aber dauert
Mich Lottchens Herzeleid:
Das arme Mädchen lauert
Recht auf die Blumenzeit.
Umsonst hol' ich ihr Spielchen
Zum Zeitvertreib herbei,
Sie sitzt in ihrem Stühlchen,
Wie's Hühnchen auf dem Ei.

Ach, wenn's doch erst gelinder
Und grüner draußen wär!
Komm, lieber Mai, wir Kinder,
Wir bitten gar zu sehr!
O komm und bring vor allem
Uns viele Veilchen mit,
Bring auch viel Nachtigallen
Und schöne Kuckucks mit.

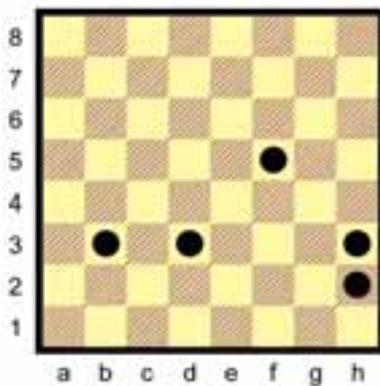
Christian Adolph Overbeck, 1775

Quelle: gedichte.xbib.de

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 125



Weiß am Zug setzt matt in 1 Zug. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wD, wS, sK, sB.



wKb3, wDh2, wSf5, sKd3, sBh3. - 1. Dc2 matt.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вайндл
Практикант: Мелани Франк
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 581. 4 мая 2012 г. № 18 (8634).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Praktikantin: Melanie Frank
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrekturen: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 581.
4. Mai 2012. Nr. 18/8634.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.